Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wybierzcie sobie\* dla waszych plemion ludzi mądrych, roztropnych i doświadczonych,\*\* a ustanowię ich waszymi naczelnikami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wybierzcie sobie dla waszych plemion ludzi mądrych, roztropnych i doświadczonych, a ja ustanowię ich waszymi naczelnikami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wybierzcie spośród siebie mężczyzn mądrych, rozumnych i doświadczonych w waszych pokoleniach, a ja ustanowię ich waszymi przywódcami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obierzcie z siebie męże mądre i umiejętne a doświadczone w pokoleniach waszych, a postanowię je przełożonymi nad wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podajcie z was męże mądre i umiejętne, i których obcowanie byłoby doświadczone w pokoleniach waszych, że je postawię przełożonymi nad wami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wybierzcie sobie w waszych pokoleniach mężów rozumnych, mądrych i szanowanych, abym ich postawił wam na czele. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Postarajcie się o mądrych, roztropnych i doświadczonych mężów z waszych plemion, a ustanowię ich waszymi naczelnikami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wybierzcie sobie mężczyzn mądrych, roztropnych i znanych w waszych plemionach, a ustanowię ich waszymi naczelnikami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wybierzcie więc w każdym plemieniu mężczyzn mądrych, roztropnych i doświadczonych, a ja ustanowię ich waszymi zwierzchnikami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wybierzcie sobie mężów mądrych, roztropnych i szanowanych w waszych pokoleniach, a ustanowię ich waszymi przywódcami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wybierzcie sobie mądrych i wnikliwych ludzi, znanych pośród waszych plemion, a ja ich wyznaczę na waszych przywódców.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поставте собі мужів мудрих і второпних і розумних в ваших племенах, і поставлю їх старшинами над вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dostarczcie spośród siebie mądrych, roztropnych oraz znanych mężów, według waszych pokoleń, a ustanowię ich na waszym czele. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wybierzcie spośród swych plemion mężów mądrych i roztropnych oraz doświadczonych, żebym mógł ich ustanowić zwierzchnikami nad wamiʼ. |

1. 1) wybierzcie sobie, הָבּו לָכֶם , lub: dajcie sobie, pod. G: δότε ἑαυτοῖς, <x>50 1:13</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) doświadczonych, וִידֻעִים , lub: znanych, szanowanych. [↑](#footnote-ref-3)